

Standortgliederung Abteilung Translation

Signaturgruppe: T
Stand: 2021

Translation (Übersetzen und Dolmetschen)

Allgemeines (Einführungen, Hilfsmittel, Handbücher, Editionstechnik)	T 0.0	
Normen für Übersetzer	T 0.05	
Bibliographien zur Translation		
Allgemeine Bibliographien zur Translation	T 0.11	
Spezielle Bibliographien zur Translation	T 0.12	
Bibliographien von Übersetzern (Who's who)	T 0.15	
Bibliographien von Übersetzungen	T 0.19	
Sammelwerke zur Translation, Sammlung	T 0.20	
Kongressberichte zur Translation	T 0.30	
Festschriften zur Translation	T 0.40	
Einzelnummern nicht abonniertes Zeitschriften	T 0.90	
Essayistik und Literarisches (Prosa und Poesie) zur Translation	T 0.99	
Allgemeine Methodologie/Methodik zur Translation, umfassende wissenschaftliche Handbücher		T 10.0
Textanalyse, Textverständnis, Hermeneutik	T 10.10	
Textproduktion, Übersetzungsprozess, Übersetzungsverfahren.....	T 10.20	
Textsorten, Texttypen (typology), Textklassen	T 10.30	
Theorie der Hilfsmittel	T 10.60	
Theorie der Translation, Translation studies, Translationswissenschaft	T 11.0	
Interdisziplinäre Beziehungen der Translation	T 20.0	
Translation und Fremdsprachenlehre.....	T 20.10	
Translation und allgemeine Linguistik (nicht Einzelaspekte)	T 20.20	
Translation und kontrastive Linguistik, Cross linguistic	T 20.21	
Translation und Textlinguistik, Korpuslinguistik, Diskurs, Talk	T 20.22	
Translation und Semantik, Semiotik, Metaphorik	T 20.23	
Translation und Psycholinguistik/Psychologie, Kognition, Kompetenz	T 20.24	
Translation und Soziolinguistik/Soziologie, Gender	T 20.25	
Translation und Lexikographie, Terminographie, Terminologie.....	T 20.26	
Translation und Stilistik/Rhetorik	T 20.27	
Translation und Komik (Humor, Sprachwitz)	T 20.28	
Translation und Philosophie (vgl. T 40.15)	T 20.30	
Einzelaspekte der Translation	T 30.0	
Kohärenz in der Translation.....	T 30.10	
Äquivalenz in der Translation.....	T 30.20	
Übersetzungseinheit in der Translation.....	T 30.30	

Beurteilungskriterien, Qualitätsmanagement, Übersetzungskritik	T 30.50
Varianz in der Translation.....	T 30.60
Kulturspezifität in der Translation, Globalisierung, Sprachkontakt, Lokalisierung nicht-technischer Texte	T 30.80

Übersetzen von ...

Übersetzen gemeinsprachlicher Texte (textsortenübergreifend)	T 40.10
Übersetzen gemeinsprachlicher Texte, zweisprachig	T 40.11
Übersetzen gemeinsprachlicher Texte, mehrsprachig	T 40.12
Übersetzen philosophischer Texte	T 40.15
Übersetzen fachsprachlicher Texte, Terminologie	T 40.20
Übersetzen juristischer Texte (Gericht, Legislative, Exekutive, Amtsschrifttum, Patente, Urkunden, Verträge)	T 40.21
Übersetzen naturwissenschaftlich-technischer Texte.....	T 40.22
Übersetzen medizinischer Texte.....	T 40.23
Übersetzen computertechnischer Texte (auch Softwarelokalisierung)	T 40.24
Übersetzen wirtschaftlicher Texte, Finanzwesen	T 40.25
Übersetzen von Nachrichten, Presseartikeln	T 40.26

Übersetzen von verschiedenen Textsorten und Textklassen

Audiodeskription, Voice over	T 41.20
Übersetzen einzelner Textklassen	T 41.30
Übersetzen von Briefen (z.B. amtliche Schreiben)	T 41.40
Übersetzen von Reden	T 41.50

Übersetzen von literarischen Textgattungen in Geschichte und Gegenwart

Übersetzen von Texten des Altertums	T 42.0
Übersetzen von Bibeltexten und Kirchenväterschriften	T 42.10
Übersetzen von religiösen Texten, Spiritualität	T 42.11
Übersetzen von Fabeln, Märchen etc.	T 42.16
Übersetzen von Graphiken mit Text (Comics, Mangas, Karikaturen, Cartoons) ...	T 42.18
Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur	T 42.19
Übersetzen von literarischen Texten (gattungsübergreifend), Literaturkritik	T 42.20
Übersetzen von Prosa (Romane etc.)	T 42.21
Übersetzen von Poesie.....	T 42.22
Übersetzen von Bühnenstücken, Hörspiel, Übertitel im Theater	T 42.23
Übersetzen von Filmen, TV, Untertitel in Filmen, AV-Materialien	T 42.24
Übersetzen von Opern, Operetten, Musicals, Übertitel im Musiktheater	T 42.25
Übersetzen von Eigennamen und Begriffen	T 42.26
Übersetzen historischer Dokumente.....	T 42.30

Übersetzungen

Rezeption von Übersetzungen..... T 42.40

Untersuchungen von Übersetzungsanthologien..... T 42.90

Einzelne Übersetzungen

Einzelne Übersetzer..... T 43.10

Übersetzung einzelner Werke einzelner Autoren..... T 43.20

Übersetzung einzelner Autoren (Gesamtwerk oder mehrere Werke des Autors) T 43.30

Schriftsteller und Dichter als Übersetzer T 43.40

Dolmetschen T 50.0

Maschinenübersetzung, Computerprogramme, neue Technologien..... T 60.0

Multimodale/-mediale Übersetzung T 60.10

Geschichte und Gegenwart der Translation T 70.0

Geschichte der Theorie der Translation..... T 70.10

Geschichte einzelner Übersetzungen T 70.20

Didaktik der Translation, Ausbildung, Praktika, Institutionen, Lehrmaterialien T 80.0

Spezielle Fragen der Didaktik der Translation T 80.20

Berufsfragen von Dolmetschern und Übersetzern, Rechtliches, Steuer T 90.0

Berufsverbände der Translatoren..... T 90.10

Vergütungsfragen für Dolmetscher und Übersetzer..... T 90.20